

Festen Mut in schweren Leiden,  
Hülfe <http://www.kanzaki.com/music/lvb-sym9f.html>  
Ewigkeit geschwornen Eiden,  
Wahrheit gegen Freund und Feind,  
Männerstolz vor Königthronen,  
Brüder, gält' es Gut und Blut,  
Dem Verdienste seine Kronen,  
Untergang der Lügenbrut!

重い苦悩には不屈の勇気を  
無実のものが遠くにいるときにも救いを、  
固い誓いには永遠を  
友にも敵にも真実を  
王座の前では男子の誇りを  
兄弟よ、たとえ財産と生命をかけてでも  
功績には栄冠を  
偽りのやからには没落を！

Schließt den heil'gen Zirkel dichter,  
Schwört bei diesem goldnen Wein,  
Dem Gelübde treu zu sein,  
Schwört es bei dem Sternenrichter!

神聖なる環をより固く閉じよ  
この黄金のワインにかけて誓え  
誓約に忠実であることを  
これをあの星空の審判者にかけて誓え！

9.\*

Rettung von Tyrannenketten,  
Großmü' auch dem Bösewicht,  
Hoffnung auf den Sterbebetten,  
Gnade auf dem Hochgericht!  
Auch die Toten sollen leben!  
Brüder trinkt und stimmt ein,  
Allen Sündern soll vergeben,  
Und die Hölle nicht mehr sein.

9.\*

暴君の鎖からの救出を  
悪人にもまた寛大さを  
死の床で希望を  
処刑台で慈悲を！  
死者もまた生きるのだ！  
兄弟よ、飲み、そして調子を含ませよ  
全ての罪人は赦され  
そして地獄はもはやどこにもない

Eine heitre Abschiedsstunde <http://www.kanzaki.com/music/lvb-sym9f.html#n9c-1> !  
Süßen Schlaf im Leichentuch!  
Brüder - einen sanften Spruch  
Aus des Totenrichters Munde!

朗らかな別れの時！  
棺衣にくるまれた甘美な眠り！  
兄弟よ - やさしい判決を  
死のときの審判者の口から！

## 注

- 第1節6行目は改訂版ではWas die Mode streng geteilt:、7行目はAlle Menschen werden Brüder、
- 第1節コーラス1行目のumschlungenのあとに改訂版ではカンマ (,)
- 第2節5行目のeineは改訂版ではEineと大文字に
- 第3節コーラス2行目のAhndestは、1812年に出版された版ではAhnestで、ベートーベンもこれを用いている
- 第4節コーラス3行目の冒頭は、初版はLaufetで、いったんWandeltに改められたが、再度Laufetとなった模様。また、最後のsiegenは改訂版ではSiegenと大文字に
- 第8節2行目の最初がHülfeと接続法なのはよく分からず、Hilfeを採用するテキストもある。が、初版の写真版ではHülfeのように見えるので、こちらにしておく
- 第9節コーラス1行目の最後の単語をAbschiedsrundeとしているテキストもあるが、「別れの輪」というのはどうも意味不明
- コーラスの部分はそれぞれ最後の2行が繰り返して歌われた